



ICP

UNIVERSITAS
CATHOLICA
PARISIENSIS

Cours public

Traduire la Bible

La traduction et ses enjeux théologiques, liturgiques et œcuméniques

Tarifs

Auditeur validant moins de 30 ans : 144.00 € Auditeur validant : 288.00 € Auditeur de moins de 30 ans : 120.00 € Auditeur : 240.00 €

Ajouter

Date d'inscription

Début : 08/06/2026

Fin : 05/01/2027

Séance(s) formation

Début de cours : 12/01/2027

Mardi de 18h00 à 20h00

Modalités

Hybride en soirée

Durée : 24 h

Hebdomadaire

Type de cours

Séminaire

Niveau

Approfondissement

Crédit pour validant

6

Langue d'enseignement

Français

Faculté ou Institut de rattachement

Faculté de Théologie Institut Supérieur d'Études Œcuméniques (ISEO)

> Catalogue des cours publics



Compétences à acquérir à l'issue de l'enseignement

- Identifier et comparer les principales traductions de la Bible en français en comprenant leurs enjeux historiques, théologiques et confessionnels

- Assimiler les principes fondamentaux de la traduction et de la critique textuelle bibliques à partir d'exemples concrets

- Analyser les choix de traduction et leurs implications pour l'interprétation, l'usage liturgique ou l'étude académique du texte biblique

Programme de formation

1. Diversité des traductions françaises de la Bible et raisons historiques et théologiques

2. La Septante : première traduction grecque et son importance

3. Les traductions latines : Vetus Latina et Vulgate de Jérôme

4. Humanisme et Réforme : Érasme et Luther traducteurs

5. Diversité des canons bibliques selon les traditions

6. Notion d'inspiration biblique et approches confessionnelles

7. Manuscrits, critique textuelle et éditions critiques modernes

8. Apports des découvertes de Qumran pour le texte biblique

9. Usages liturgiques et traductions destinées au culte

10. Difficultés, choix et enjeux idéologiques de la traduction

Descriptif

Plusieurs versions françaises de la Bible coexistent (TOB, Bible de Jérusalem, NBS, NTOB, NFC). Comment s'y retrouver et choisir ? À partir d'exemples concrets, ce séminaire explore le travail de traduction et montre que les différences tiennent aux choix doctrinaux, aux usages liturgiques ou académiques, et au souci d'une langue accessible aux lecteurs d'aujourd'hui

Gérard Billon, Bernard Coyault, Sophie Schlumberger (dir.), *L'aventure de la TOB : cinquante ans de traduction œcuménique de la Bible*, Paris, Cerf, Villiers-le-Bel, Bibli'O, 2010

Institut Supérieur d'Études Œcuméniques, Lire la Bible. Écouter la parole. Enjeux et expériences œcuméniques. Actes du colloque tenu à Paris du 1er au 3 avril 2014, Paris, Cerf, Patrimoines, 2018

Mode d'évaluation

Contrôle continu

Prérequis

Avoir suivi un cours d'introduction à l'Ancien et au Nouveau Testament

Thème

Bible
Herméneutique biblique, Ancien Testament, Nouveau Testament

Enseignant(s)

STEFAN MUNTEANU
EMANUELLE PASTORE

AXEL BÜHLER

